Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu jego miasta warowne będą jak opuszczony las – i jak wierzchołki,\* które opuścili przed synami Izraela – i będzie spustoszenie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu jego warowne miasta będą jak opuszczony las, jak wzgórza porzucone przed synami Izraela — będzie tam zionąć pustką! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu jego miasta warowne będą jak porzucony konar i sucha gałąź, które opuścili przed synami Izraela — i będzie spustoszenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego miasta mocy jego będą opuszczone, jako chrościnka i rószczka, które opuszczone będą od synów Izraelskich, i będziesz ziemią spustoszoną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on dzień będą miasta mocy jego pozostawione jako pługi, i zboża, które pozostały przed synmi Izraelskimi, i będziesz pustą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu twe miasta warowne będą jak tamte opuszczone przez Amorytów i Chiwwitów, które opuścili przed synami izraelskimi. Staną się one pustynią, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu będą opuszczone twoje warownie jak miasta Chiwwijczyków i Amorejczyków, które opuścili przed synami izraelskimi - i będzie pustkowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu twoje umocnione miasta będą jak te, opuszczone przez Chiwwitów i Amorytów, którzy pozostawili je synom Izraela – staną się pustkowiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu warowne miasta Izraelitów staną się jak te, które ze względu na nich opuścili Chiwwici i Amoryci; będą one pustkowiem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W on dzień staną się jego miasta warowne jak opuszczone miasta Chiwwitów i Amorytów, które opuścili [pierzchając] przed synami Izraela; będzie to [odtąd] pustkowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні твої міста будуть покинуті, так як покинули аморреї і евеї від лиця синів Ізраїля, і будуть спустошені, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia jego miasta warowne będą podobne do samotni lasu, lub do wierzchołka gór, który opuszczono przed synami Israela – to będzie pustkowiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu jego warowne miasta staną się podobne do całkowicie porzuconego miejsca w lesie, do gałęzi, którą bezpowrotnie porzucono – z powodu synów Izraela; i powstanie bezludne pustkowie. |

1. 1) las – i jak wierzchołki, הַחֹרֶׁש וְהָאָמִיר (hachoresz weha’amir), być może: lasy Amorytów, חֹרֵׁשֵי הָאֱמֹרִי (choresze ha’emori). Co do wyr.: וְהָאָמִיר הַחֹרֶׁש ּכַעֲזּובַת מָעֻּזֹו עָרֵי : wg G: W tym dniu staną się twoje miasta opuszczone, podobnie jak opuścili Amoryci i Chiwici przed obliczem synów Izraela – i staną się spustoszone, τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμέναι ὃν τρόπον ἐγκατέλιπον οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ Ευαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἔσονται ἔρημοι. Frg. odpowiadałby וְהָאֱמִרִי עָרֵי מָעֻּזֹו כַעֲזּובֹות הַחִּוִי . [↑](#footnote-ref-2)